



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Livres des 2 rives

كاتب الضفتين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

Appel à candidatures
Session 2025

 Association pour la promotion de la
TRADUCTION LITTÉRAIRE

Le projet *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) est piloté par l'Institut français. Sa première phase, de juin 2021 à février 2023, impliquait le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. En 2024, *Livres des deux rives* lance sa seconde phase et s'ouvre au Liban et à l'Égypte. Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre.

Au sein d'un « monde arabe » politiquement et éditorialement morcelé, les bouleversements survenus depuis plus de dix ans affectent le secteur de l'édition et les flux de traduction, déjà fragiles et inégaux dans un sens et dans l'autre, nécessitent d'être renforcés. Les actions de l'axe Traduction sont portées par [ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire](#) et [l'agence Karkadé](#).

L'Institut français

[L'Institut français](#) est l'établissement public chargé de mettre en œuvre la politique culturelle extérieure de la France sous l'égide du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture.

Ses missions sont l'accompagnement des créateurs et créatrices et des industries culturelles et créatives françaises dans leur développement à l'échelle internationale ; le renforcement du dialogue entre les cultures et les sociétés ; la promotion de la langue française et du plurilinguisme et enfin le soutien et l'animation du réseau de coopération et d'action culturelle français à l'étranger.

ATLAS et la traduction littéraire de et vers l'arabe

Fondée en 1983, l'association ATLAS agit sur trois plans : elle soutient les traductrices et les traducteurs, notamment en les accueillant tout au long de l'année en résidence au Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles ; elle fait connaître la traduction en tant qu'activité créatrice à travers l'organisation de manifestations littéraires ; enfin, ATLAS propose régulièrement à différents publics des ateliers d'initiation, de professionnalisation et de formation continue.

Depuis 2024, ATLAS a repris la gestion et le développement du [catalogue LEILA](#), qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone. À travers sa participation à la seconde phase de *Livres des deux rives*, ATLAS poursuit son engagement en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l'émergence d'une nouvelle génération de traductrices et de traducteurs.

[L'axe Traduction du projet Livres des deux rives](#) a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe, spécifiquement avec les cinq pays impliqués dans le projet : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, l'Égypte et le Liban.

Dans ce cadre, ATLAS propose, dans un premier temps, deux formations courtes à destination des personnes souhaitant découvrir et approfondir leur pratique de la traduction littéraire de l'arabe vers le français, tandis que [l'agence Karkadé](#) proposera en mai 2025, au Caire, un atelier consacré à la traduction du français vers l'arabe.

Ateliers courts de traduction littéraire

Entre août 2024 et juin 2025, ATLAS s'associe à l'Institut français de Paris dans le cadre de la deuxième phase du projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) pour organiser deux ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire destinés aux passionné·e·s de la littérature et des échanges culturels.

Cet appel à candidatures concerne le second atelier de l'arabe vers le français, qui se tiendra **à Arles du 8 au 12 avril 2025** (dates de voyage incluses).

Pendant trois jours et demi, les participant·e·s travailleront en compagnie de l'auteur **Souhaib Ayoub** et de la traductrice **Stéphanie Dujols** sur des extraits des textes de l'auteur, afin de s'exercer à l'art de la traduction et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.

L'auteur et la traductrice

Souhaib Ayoub est écrivain et performeur libanais. Son premier roman, *Rajoul Min Satan* (رجل من ساتان), a été publié chez Hachette Nawfal en 2019. Sa pièce, "L'imperceptible suintement de la vie", qu'il a lui-même interprétée, a été mise en scène par Lina Majdalanie et Rabih Mroué en janvier 2023. Il est le metteur en scène de la pièce "les rêves qui dévorent la rivière" (2024). Son roman *ذنب العائلة, Le Loup de la Famille* (Hachette Antoine, 2024) sera publié en français chez Actes Sud (octobre 2025). En 2013, il a fondé Ta' a Naktub (« écrivons nous »), un projet visant à encourager les jeunes du monde arabe à se lancer dans l'écriture créative. Il anime des ateliers d'écriture et de performance entre la France et la Suisse.

Stéphanie Dujols est traductrice de littérature arabe contemporaine. Elle a travaillé également comme interprète pour des organisations humanitaires et comme enseignante de littérature française. Elle s'intéresse par ailleurs au mouvement improvisé et à la composition instantanée et collective. Récemment, elle a publié chez Actes Sud un livre intitulé *Les espaces sont fragiles* (Carnet de Cisjordanie, Palestine, 1998-2019). Elle a vécu notamment en Egypte, en Palestine et en Jordanie.

- **Découvrir le métier de traducteur·rice littéraire et son rôle dans la chaîne du livre ;**
- **Développer des compétences en traduction littéraire et se familiariser avec les problématiques propres à cette pratique ;**
- **Explorer et mettre en commun les ressources nécessaires au travail de traduction ;**
- **Acquérir une approche pratique de la traduction : développer ses compétences d'analyse textuelle, approfondir sa connaissance de la production littéraire dans les deux langues, découvrir de nouveaux outils de recherche documentaire ;**
- **Enrichir son réseau professionnel et bénéficier d'un réseau international de solidarité professionnelle qui perdure au-delà de la durée de l'atelier ;**
- **Réfléchir collectivement aux problématiques de traduction propres à la langue arabe.**

L'évaluation des acquis se fait tout au long de l'atelier au travers d'exercices de traduction à réaliser, de lectures à voix haute et d'appréciations collectives des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut par un bilan de la session.

Aspects pratiques et accessibilité

Les organisateurs prennent en charge le transport aller-retour des participant·e·s, les repas et les frais pédagogiques. Les participant·e·s seront hébergé·e·s gracieusement au Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL) ou à proximité de l'atelier.

Pour toute question d'accessibilité ou besoins spécifiques, contactez la référente handicap d'ATLAS (contact ci-dessous).

Les participant·e·s s'engagent à arriver à Arles dès le mardi 8 avril au matin et à participer à toutes les séances de l'atelier. Celui-ci se tiendra sur trois jours et demi, une première session de 3h le mardi après-midi, puis deux sessions de 3h par jour, 9h30-13h et 14h-17h30, avec 30 minutes de pause, dans la bibliothèque du CITL d'Arles.

Le programme détaillé de la formation sera transmis aux candidat·e·s sélectionné·e·s.

Conditions d'admissibilité

Ce programme s'adresse à toute jeune personne mue par un vif intérêt de la littérature, des langues et des échanges culturels, à des étudiant·e·s dans les domaines de la traduction littéraire, de la traduction technique, des études arabes, de littérature comparée, des sciences humaines et sociales. Les jeunes professionnel·le·s de la traduction vers le français qui ne sont pas spécialisé·e·s en littérature sont également les bienvenu·e·s.

Prérequis :

- Études ou expérience professionnelle dans un domaine pertinent
- Français langue maternelle
- Maîtrise démontrée de la langue arabe

Il est demandé aux candidat·e·s de remplir le formulaire de candidature (dernière page de cet appel à candidatures), de fournir un CV détaillant leur expérience bilingue, ainsi qu'une lettre de motivation replaçant cet atelier dans leur parcours universitaire et professionnel et ce qu'ils souhaitent retirer d'un tel atelier.

Calendrier et contacts

DATE LIMITE DE CANDIDATURE : JEUDI 6 FÉVRIER 2025

Atelier de traduction à Arles : du 8 au 12 avril 2025 (dates de voyage incluses) - 15 places disponibles.

Contacts :

- **Référent pédagogique** : Gabriel Tatibouet-Sadki - assistant de production
gabriel.ts@atlas-citl.org
- **Référente administration** : Muriel Schmit - adjointe de direction
muriel.schmit@atlas-citl.org
- **Référente handicap** : Anne Thiollent - assistante administrative
atlas@atlas-citl.org

Fiche information candidat·e à remplir :

Nom :

Prénom :

Né(e) le :

Nationalité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Courriel :

Téléphone :

Je souhaite m'inscrire à la newsletter d'ATLAS : OUI NON

 Documents à transmettre

À envoyer par e-mail jusqu'au 6 février 2025 à gabriel.ts@atlas-citl.org :

- Lettre de motivation ;
- Curriculum Vitae détaillant votre expérience bilingue ;
- Optionnel : extraits de traductions réalisées, avec l'original en arabe (maximum cinq pages).